

- Вы заметили, что одна и та же буква читается по-разному. Тип чтения зависит от написания слова. В первом случае, у нас открытый слог (за согласным следует немая гласная е), а во втором - закрытый. Поэтому в первой случае мы читаем эй, а во втором э. Обращайте на это внимание при чтении.

Учащиеся повторяют название буквы за учителем и выполняют упражнения из учебника.

Литература

Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 2006.

Барменкова О.И. Эффективные приемы обучения английскому языку. Пособие для учителя, - М., 2007.

Галльская Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. - М.: Просвет, 2005.

Миролюбов А.А. История Отеч. методики обучения иностр. яз. – М.: Артель, 2007.

Рогова В.Г. и др. Методика обучения английскому языку в 1-4 классах. – М.: Просвещение, 2008.

Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях: пособие для студентов педагогических вузов. – М.: Просвещение, 2000.

Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 2009.

J. C. Richards, T. S. Rogers Approaches and methods in language teaching. – Cambridge University Press, 1993.

Hoffman E. & Bartkowitz. The Learning Adventure.-Learn to Learn, 1999.

Read, C. Instant Lessons: Fairy tales.-Renguin Longman, 2001.

© Мещеряков .К.С., 2017

Никитина Т. Э. (Челябинск, ЮУрГУ)

***Проблема перевода грамматических категорий в романе
Фрэнсис Бернет «Таинственный сад»***

Аннотация. В статье рассматривается проблема гендерного сдвига, возникающего при переводе на русский язык. Авторами

рассматриваются возможные переводческие решения и потери смысла, появляющиеся при изменении в переводе авторской гендерной идентификации персонажа.

Ключевые слова: гендерный сдвиг, перевод, художественный перевод, перевод категории рода.

Nikitina T. E. (Chelyabinsk, SUSU)

*The problem of translation of grammatical categories in the novel
"The secret garden" by Frances Burnett*

Abstract. The article deals with the problem of gender shift arising in the translation. The authors consider the possible translation decisions and loss of meaning that appear when author's gender identity to the character is changed in Russian translation.

Key words: gender shift, translation, grammatical categories, translation of the grammatical category of gender, Russian language

Выполнить адекватный и эквивалентный перевод художественного произведения, не прибегая к различным трансформациям, невозможно, и мастерство переводчика заключается в том, чтобы принять наиболее удачное решение и сохранить целостность произведения.

Фрэнсис Бёрнетт – английская писательница и драматург, автор таких культовых произведений для детей как «Маленький лорд Фаунтлерой», «Таинственный сад», «Маленькая принцесса» и др. Роман «Таинственный сад» повествует о десятилетней сироте Мери Леннокс, которую после смерти родителей отправляют из Индии на родину в графство Йоркшир, где живет ее ближайший родственник – дядя Арчибальд Крэйвен. Из-за своего капризного характера главной героине трудно ужиться в новом для нее мире и понять окружающих людей, но когда она находит заброшенный сад, изменения происходят с ней и с ее жизнью. Девочка заводит дружбу с местным йоркширским мальчиком по имени Дикон и находит болеющего двоюродного брата Колина, которого прислуга поместья прятала от нее. Между детьми завязывается дружба, вместе они начинают ухаживать за садом и вслед за ним расцветают. На русском языке роман

существует в нескольких переводах — А. Иванова и А. Устиновой, Р. Рубиновой, Н. Демуровой, Л. Серебряковой. Для анализа выбраны наиболее распространенные и известные русскому читателю переводы: Р. Рубиновой, а также перевод А. Иванова и А. Устиновой.

Обращаясь к грамматическим аспектам перевода романа «Таинственный сад», встает вопрос о проблеме категории рода, так как при переводе на русский язык гендерной трансформации подвергается один из второстепенных персонажей романа. Речь идет о robin, чья гендерная характеристика неизбежно страдает в переводе «Таинственного сада», сделанного Р. Рубиновой. Гендер сказочных и мифологических персонажей в литературе — отдельная переводческая проблема, но проблема решаемая и без гендерного сдвига. Robin — птица, не наделенная в романе какими-либо антропоморфными чертами, однако он спутник детей и их помощник, именно robin показывает Мери скрытый проход в тайный сад и становится ее первым другом.

«Robin» в переводе с английского означает «малиновка», но данное существительное в русском языке относится к женскому, а не к мужскому роду, в романе же этот персонаж именно мужского пола.

«The robin kept singing and twittering away and tilting *his* head on one side, as if *he* were as excited as she was» [1].

«Малиновка [он] продолжил петь и щебетать, склоняя голову, будто был так же рад, как и она» (перевод наш. — Т. Н.).

Помимо личного местоимения 3-го лица he и притяжательного his, в романе существует множество других указаний на гендерную принадлежность robin'a. Для примера отрывок прямой речи, где делается указание на пол птицы:

«'Tha' scourtin' some bold young madam somewhere tellin' thy lies to her about bein' th' finest **cock robin** on Missel Moor an' ready to fight all th' rest of 'em'».

Употребление *соск* означает, что это именно самец малиновки, к тому же, в оригинальном тексте присутствует эпизод, где Мери и Дикон видят как *gobin* строит гнездо, что тоже является проявлением черт мужского поведения, так как в природе, именно самцы малиновок выбирают место для гнездования и первыми прилетают, чтобы обустроить жилье для будущего потомства. До определенной части роман манера поведения *gobin*'а кокетливая и игривая, он задирает и дразнит садовника Бэна Уизэрстаффа, особенно когда тот мешает общению с Мери, «выкаблучивается» в ее присутствии, чтобы привлечь к себе внимание, однако с наступлением весны, по сюжету романа, *gobin* представлен в другой ипостаси — он уже не тот хвастливый самец, который появлялся перед Мери в начале и забавлял всех вокруг, теперь он предстает как защитник, хранитель сада и зародившейся в ней жизни.

Все эти черты характера и поведения совершенно утрачиваются при гендерном сдвиге, что и случается в переводе Р. Рубиновой. Птица «меняет пол» за счёт изменения грамматического рода существительного, из-за чего меняется и характер. На протяжении всего романа *robin* переводится просто как малиновка, и нет никаких указаний на то, что птица в оригинале мужского пола. В связи с этим переводчиком убраны сцены, где *gobin* демонстрирует черты мужского поведения. К примеру, одна из таких сцен занимает семь абзацев оригинального текста, в переводе Р. Рубиновой — всего один. Они и в самом деле не имели бы какого-то внятного смысла и были бы не совсем понятны для читателя, поэтому причина радикального сокращения текста переводчиком в принципе понятна, но имела другие пути решения.

А. Иванов и А. Устинова в своем переводе прибегают к приему транслитерации, и у персонажа просто появляется имя — Робин. Прием транслитерации подразумевает побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка. Такое переводческое решение позволяет в полной мере передать особенности персонажа, сохранить его портретные характеристики, черты характера, поведения и из-

бежать значительных потерь текста. Для сравнения приведем небольшой отрывок в разных переводах.

«There, indeed, was the **robin**, and she thought **he** looked nicer than ever. **His** red waistcoat was as glossy as satin and **he** flirted his wings and tail and tilted **his** head and hopped about with all sorts of lively graces» [1].

«Это действительно была **малиновка**, красивее, чем когда-либо: **ее** красный "жилет" блестел, как атлас, **она** размахивала крыльями, склоняла головку набок и грациозно прыгала» (*пер. Р. Рубиновой*) [3].

«Сегодня **Робин** показался Мэри даже красивее, чем всегда. **Он** прыгал кругами, и красная **его** грудка переливалась на солнце не хуже атласа» (*пер. А. Иванова и А. Устиновой*) [2].

Просматривая примеры гендерных сдвигов при переводе текстов художественной литературы с английского на русский язык, нетрудно заметить тенденцию, что, как правило, сдвиг происходит по направлению от мужского к женскому. Убедительными доказательствами того могут служить Swallow (ласточка) из «Счастливого принца» Оскара Уайльда, Bagheera (Багира) в «Книге джунглей» Р. Киплинга, персонажи собравшиеся на безумном чаепитии (за исключением, конечно же, Алисы) в «Алисе стране чудес» Л. Кэрролла тоже были в оригинале мужского пола.

В «Таинственном саде» robin – персонаж именно мужского пола, Бёрнетт намеренно указывает на его гендерную характеристику, от которой зависит характер, образ и место героя в романе в целом. Robin должен сохранить свою гендерную характеристику, данную автором, иначе это исказит значение персонажа. К тому же, гендерный сдвиг, наблюдаемый в переводе Р. Рубиновой, влечет за собой значительные сокращения в объеме произведения, утрату эпизодов и смещение границ частей романа, учитывая, что перевод не заявлен как сокращенный. Переводческое решение А. Иванова и А. Устиновой прибегнуть

к приему транслитерации и дать герою имя, чтобы сохранить смысловую нагрузку, возложенную на персонажа автором, на наш взгляд, является наиболее удачным решением в данном случае.

Литература

Burnett, F. H. The Secret Garden / F. H. Burnett. — Ware : Wordsworth Edition, 2000. — 221 p.

Бёрнетт, Ф. Таинственный сад / Ф. Бёрнетт ; пер. с англ. А. Д. Иванов, А. В. Устинова. — М. : ЭНАС-КНИГА, 2016. — 253 с.

Бёрнетт, Ф. Таинственный сад. Маленький лорд Фаунтлерой. Маленькая принцесса. Приключения Сары Кру / Ф. Бёрнетт ; пер. с англ. Р. Рубиновой, Е. Таборовской, А. Рождественской. — М. : АСТ, 2013. — 733 с.

© Никитина Т.Э., 2017

Никulina И.М. (Екатеринбург, УрГПУ)

Некоторые аспекты обучения лексике английского языка (на примере категорий меню)

Аннотация. В данной статье рассматривается несколько типов заданий, направленных на изучение лексики английского языка. Упражнения составлены в рамках коммуникативной ситуации “В ресторане”, т.е. на примере категорий меню (а именно: ОВОЩИ и НАЦИОНАЛЬНЫЕ БЛЮДА). С помощью предложенных заданий, составленных для учащихся среднего звена, новые знания о данных категориях постепенно усваиваются учениками. Кроме того, в методический комплекс были добавлены страноведческие сведения и этикетные формы поведения.

Ключевые слова. Категории ОВОЩИ и НАЦИОНАЛЬНЫЕ БЛЮДА, комплекс упражнений, методика обучения лексике английского языка, виды речевой деятельности

Nikulina I.M. (Yekaterinburg, USPU)

Some aspects of training in English lexicon (on the example of categories of the menu)